

СПОРАЗУМ О САРАДЊИ
ИЗМЕЂУ

РЕПУБЛИКЕ ПОРТУГАЛ
И
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
У ОБЛАСТИ ОДБРАНЕ

Република Португал и Република Србија (у даљем тексту: Стране),

полазећи од циљева и принципа Повеље Уједињених нација,

у жељи да допринесу миру и безбедности у Европи,

понашајући се у духу партнерства и сарадње са жељом да развијају добре односе у области одбране, ради унапређења узајамног поштовања, поверења и разумевања,

споразумеле су се о следећем:

Члан 1. ОБИМ

(1) Циљ овог споразума је унапређење сарадње између Страна у области одбране, у оквиру њихових капацитета, а у складу са њиховим националним правом и међународним обавезама које су обе Стране преузеле.

(2) Сарадња између Страна биће заснована на принципима равноправности, реципроцитета и заједничких интереса.

Члан 2. ПРАВА И ОБАВЕЗЕ

Овај споразум неће утицати на права и обавезе Страна које проистичу из међународних споразума које су појединачно или заједно закључиле са другим државама или међународним организацијама и неће се користити против трећих држава.

Члан 3. ДЕФИНИЦИЈЕ

За потребе овог споразума, доле наведени термини имају следеће значење:

- 1) Страна-пошиљалац је Страна која шаље особље, средства и опрему на територију Стране-примаоца.
- 2) Страна-прималац је Страна на чијој територији се налазе особље, средства и опрема Стране-пошиљача.
- 3) Особље су војна и цивилна лица на служби у институцијама и органима Страна.

Члан 4.
НАДЛЕЖНИ ОРГАНИ

Надлежни органи за спровођење овог споразума су:

- а) за португалску Страну: Министарство националне одбране;
- б) за српску Страну: Министарство одбране

Члан 5.
ОБЛАСТИ САРАДЊЕ

(1) Стране ће остваривати сарадњу у следећим областима:

- а) одбрамбене и безбедносне политике;
- б) планирања одбране;
- ц) војноекономске сарадње;
- д) војнонаучне сарадње;
- е) војног образовања и обуке;
- ф) законодавства у области одбране;
- г) војне медицине;
- х) војне топографије и картографије;
- и) мировним, хуманитарним и другим сличним операцијама;
- ј) заштите животне средине у оквиру војних објеката;
- к) социјалних, спортских и културних активности;
- л) другим областима од заједничког интереса у области одбране, о којима се Стране договоре.

(2) Ради реализације овог споразума, Стране могу да закључе друге споразуме или конкретне протоколе.

Члан 6.
НАЧИНИ САРАДЊЕ

Сарадња између Страна оствариваће се:

- 1) званичним посетама;
- 2) радним састанцима;
- 3) разменом искустава и консултацијама;
- 4) учешћем на вежбама;
- 5) учешћем на конференцијама, симпозијумима и семинарима;

- 6) разменом информација и докумената и истраживачким пројектима од заједничког интереса;
- 7) на друге начине о којима Стране постигну договор.

Члан 7.
ЗАЈЕДНИЧКА КОМИСИЈА

- (1) У циљу спровођења овог споразума, биће формирана Заједничка комисија од представника које Стране буду именовале.
- (2) Заједничка комисија састајаће се најмање једном годишње, наизменично у Португалу и Србији ради усаглашавања годишњег плана сарадње.
- (3) Правила унутрашње организације рада утврдиће Заједничка комисија.

Члан 8.
ЗАШТИТА ПОВЕРЉИВИХ ИНФОРМАЦИЈА

Заштита поверљивих информација које размене Стране, њихови појединци или правна лица, на основу споразума и уговора о сарадњи већ закључених или оних који ће тек бити закључени, биће регулисана билатералним безбедносним споразумом о узајамној заштити поверљивих информација.

Члан 9.
ПОДЕЛА ТРОШКОВА

Осим уколико се Стране другачије не договоре, трошкови у вези са активностима које се спроведу у оквиру реализације овог Споразума биће регулисани на следећи начин:

- а) Страна пошиљалац ће сносити трошкове путовања и дневница;
- б) Страна прималац ће сносити трошкове хране и смештаја.

Члан 10.
ОДШТЕТНИ ЗАХТЕВИ

(1) Свака од Страна се одриче потраживања одштетних захтева од друге Стране за штету која настане приликом реализације било које активности у оквиру овог споразума, осим у случајевима када штета настане услед злонамерног понашања или немара.

(2) Сагласно договору Страна и/или њихових Надлежних органа, Стране ће платити надокнаду за сваку штету коју њихово Особље нанесе трећој страни приликом реализације било које активности у оквиру овог споразума

(3) Уколико је Особље обеју Страна одговорно за било какву штету нанету трећој страни, сматраће се да се ради о солидарној одговорности.

Члан 11.
МЕДИЦИНСКА ПОМОЋ

У случају потребе, Страна прималац пружиће особљу Стране пошљаоца хитну медицинску и стоматолошку помоћ без накнаде, док борави на њеној територији у циљу реализације овог споразума.

Члан 12.
СТУПАЊЕ НА СНАГУ

Споразум ступа на снагу тридесет дана након датума пријема другог од два обавештења, у писаној форми и дипломатским путем, у којима се наводи да је свака Страна спровела поступак неопходан у ту сврху.

Члан 13.
РЕШАВАЊЕ СПОРОВА

Сваки спор у вези са тумачењем или применом овог споразума, Стране ће решавати преговорима дипломатским путем.

Члан 14.
ИЗМЕНЕ И ДОПУНЕ

- (1) Овај споразум може бити измењен и допуњен на захтев једне од Страна.
- (2) Измене и допуне договорене између Страна, ступају на снагу у складу са условима наведеним у члану 12. овог споразума.

Члан 15.
ПЕРИОД ВАЖЕЊА И ОТКАЗИВАЊЕ СПОРАЗУМА

- (1) Споразум остаје на снази неограничено.
- (2) Било која од Страна може, у било које време, отказати овај споразум, претходним писаним обавештењем и дипломатским путем.
- (3) Овај споразум престаје да важи деведесет дана након пријема таквог обавештења.
- (4) Отказивање Споразума неће утицати на текуће активности, осим уколико се Стране не договоре другачије у писаној форми и дипломатским путем.
- (5) У случају престанка важности овог споразума, додатни споразуми из Члана 5., став 2., остају на снази, осим уколико тим додатним споразумима није другачије предвиђено.

Члан 16.
РЕГИСТРАЦИЈА

Након ступања на снагу овог споразума, Страна на чијој територији исти буде потписан, проследиће Споразум Секретаријату Уједињених нација ради регистравања, у складу са Чланом 102. Повеље Уједињених нација и обавестиће другу Страну о томе да је спровела овај поступак, наводећи и регистарски број Споразума.

Сачињено у Београду, дана 13. фебруара 2009. године, у два истоветна примерка на португалском, српском и енглеском језику, при чему су сви примерци подједнако аутентични. У случају разлика у тумачењу, меродаван је текст на енглеском језику.

ЗА РЕПУБЛИКУ ПОРТУГАЛ

ЗА РЕПУБЛИКУ СРБИЈУ

Нуно Севериано Теиксеира
министар националне одбране

Драган Шутановац
министар одбране